副词“还”与“更”的使用偏误分析

Daniel, Lily Thamrin, Suhardi
Program Studi Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak
Email: zhendaniel993@yahoo.com

摘要 ：副词是汉语词类中重要的一部分，它是日常生活中常用的词类。以副词“还”与“更”，这两个词的用法多样，表达的意义不同，有一定的区别。对于汉语学习者来说，学习副词“还”与“更”有一定的难度，常常出现误用的情况。为了了解汉语专业的学生使用汉语副词“还”与“更”时产生偏误的原因，笔者使用测试研究法对汉语专业的学生使用副词“还”与“更”产生的偏误进行分析，发现问题所在，并提出有关副词“还”与“更”教学的建议。通过此研究，笔者从测试分析所得出学生还没掌握好副词“还”与“更”的正确用法、固定搭配及表示“语气”的功能，不能区分副词“还”与“更”，经常受到印尼语的影响。

关键词：副词 “还”与“更” 偏误分析

Abstrak: Kata keterangan adalah salah satu bagian terpenting di dalam jenis kata Bahasa Mandarin yang sering digunakan dalam kehidupan sehari-hari. Seperti kata keterangan “hai” dan “geng”, cara penggunaan dua kata ini jenisnya sangat banyak, mengekspresikan makna yang disampaikan tidak sama, memiliki perbedaan yang pasti. Bagi pelajar Bahasa Mandarin untuk menguasai kata keterangan “hai” dan “geng” pasti mempunyai kesulitan tertentu, sering kali salah dalam penggunaannya. Untuk memahami penyebab terjadinya kesalahan penggunaan kata keterangan “hai” dan “geng” dalam Bahasa Mandarin pada mahasiswa prodi Bahasa Mandarin, penulis menggunakan metode tes untuk menganalisis kesalahan penggunaan kata keterangan “hai” dan “geng”, setelah menemukan letak permasalahannya, memberikan saran pembelajaran yang berhubungan kata keterangan “hai” dan “geng”. Melalui penelitian ini, penulis mengetahui bahwa mahasiswa belum menguasai pemakaian， sandingan kata dan mengekpresikan cara bicara pada kata keterangan “hai” dan “geng” dengan benar, belum bisa membedakan kata keterangan “ hai” dan “geng”, dan sering mendapatkan pengaruh dari bahasa Indonesia.

Kata Kunci: Kata Keterangan “hai” dan “geng” Analisis Kesalahan

在现代汉语，副词是日常生活中常用的词类。正因为副词的功能和用法多样，在句法、语义、语用上存在着相同点和不同点，所以汉语学习者在学习过程中很难把握，在使用它们时常常出现问题。以副词“还”与“更”为例，这两个词经常用到,它们在句法表达的意义上有一定的区别，汉语学习者在学习的过程中不知道或不清楚两者的区别，常常出现误用的情况。

关于什么是“还”与“更”刘月华、潘文娱、等（2001）指出“还”可以表示行为动作继续 进行或状况继续存在，含有“仍旧”、“依然”的意思。此外，“还”也可以用于尚未发生或将要发生的动作和状态，句中有“会”、“要”、“想”等能愿动词。而“更”是程度副词，用于事物自身发展各个阶段的比较，表示比基准的程度或情况有进一层。“更”多用于形容词 （短语）、动词（短语）前、作状语。而吕叔湘（2010）指出 “还”可以表示某些语气，有时候兼有连接前后小句的作用。“还”表示的语气大体上分成平、扬、抑三类。此外还有一种以表示感情为主的用法。而“更”表示程度增高。用于比较,多数含有原来也有一定程度的意思。

“还”的四种的基本意义和用法，包括：

1. 表示平的语气，不含轻重抑扬的意思。

1.1 表示动作或状态特续不变；仍然。

例如：你今后的路还长着呢。

1.2 虽然（尽管、即使）… ，...还…。 表示动作或状态不因为有某种情况而改变。

例如：演出虽然已经结束，人们还不愿散去。

前一小句可以没有“虽然”等词。

例如：他已年过七十，精神还那么饱满，步子还那么轻快。

2.表示扬的语气，把事情往大里、高里、重里说。

2.1 表示程度差别；更加。用于比较句。

例如：新车间比旧车间还要大一百平方米。

2.2 表示项目、数量增加，范围扩大。一部分例句仍有“仍然”的意思。

例如：你把他的书包，还有衣服，都给他带过去。

2.3 不但（不仅，不光）…还… 。表示进一层，意思和 2.2 相近，但语气更重。

例如：光说不行，还得干。

3. 表示抑的语气，把事情往小里、低里、轻里说。

3.1 表示勉强过得去。多修饰褒义形容词。

例如：最近身体怎么样?———还好还好。

有时候在形容词前面用动词“算”、“还”修饰“算”。

例如：还算不错，最后成功了。

3.2 表示数量小，时间不到，等等。

例如：这块布还不够。

3.3“还” … 就 …。

例如：还不过五点钟，天就已经黑了。

3.4“还” + 没（不到）… 就 … 。

例如：我还没说话，他就已经走了。

3.5 尚且。前一小句用“还”，作为陪衬，后一小句做出推论。这类句子也可以不用“还”而用“都”。

例如：小车还/都通不过，更别提大车了。

3.6“还”常和“连”和用。

例如：连你还不能跑完一万米，我更不行了。

4. 表示感情为主，意思有的可以用前面三项来解释，但那是次要的。

4.1 表示超出预料，有赞叹的语气。

例如：下那么大雨，没想到你还真准时到了。

4.2 表示应该怎样而不怎样，名不副实，有责备或讥讽的语气。

例如：亏你还是大哥呢，也不让着点妹妹!

4.3 用于反问。

例如：他要能来还不早来了!

“更”的意义用法主要归为两类：

1. 表示程度增高。用于比较。多数含有原来也有一定程度的意思。

1.1“更”+ 形。

例如：学习是为了更好的工作。

1.2“更” + 动词短语。

例如：比以前更懂得道理了。

动词后用“得”引进补语时，“更”可以移到补语里去。

例如：更干得起劲了（=干得更起劲了）。

1.3“更” + 不 + 形 / 动。

例如：更不容易了。

1.4“更” + 动 + 得（不）+ …。 否定形式居多。“得、不”后常用趋向动词和“了（liǎo）、住、着（zháo）” 等。

例如：

a.更合得来。

b.比过去更说不出口。

c.更沉得住气。

d.更抓不着了。

e.更说不清楚了。

f.今天我更帮不了忙了。

2. 需要注意的两点。

2.1“更”有时不含有“原来也有一定程度”的意思，而只是和相反的一面比较。

例如：反而更快了。（原来不一定就快，也可能是慢）

2.2 表示与同类事情比较更加突出，与“尤其”相近。

例如：我佩服他的学问，更敬重他的品德。

所以我们可以从这两个理论上中结出“还”与“更”能表示语气、表示程度和表示句类的选择。

研究方法论

本文采取两种研究方法。一是测验研究法，为了达到设想目的，本文使用它描述某些行为的状况，从而进一步形成新的研究问题。它的目的可以是全面把握当前的状况，也可以是为了揭示存在的问题，弄清出现的问题，为进一步的研究或决策提供观点和论据。本文采取测验研究法，目的是了解学生对副词“还”与“更”的使用情况和难点。

第二是分析法。所谓统计分析法指把收集好的试卷，分成各个部分来进行分解辨析。笔者的问卷调查共有 30 题，以选择题和排序题形式出现。

研究结果与分析

测验结果统计

笔者在 2016 年 7 月 6 日与 22 日分别对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2013 届 A 班与 2014 届 B 班的学生进行了测验。测验的题有两种，第一部分是选择题（20 题），第二部分是排序题（10 题），两部分一共 30 题。

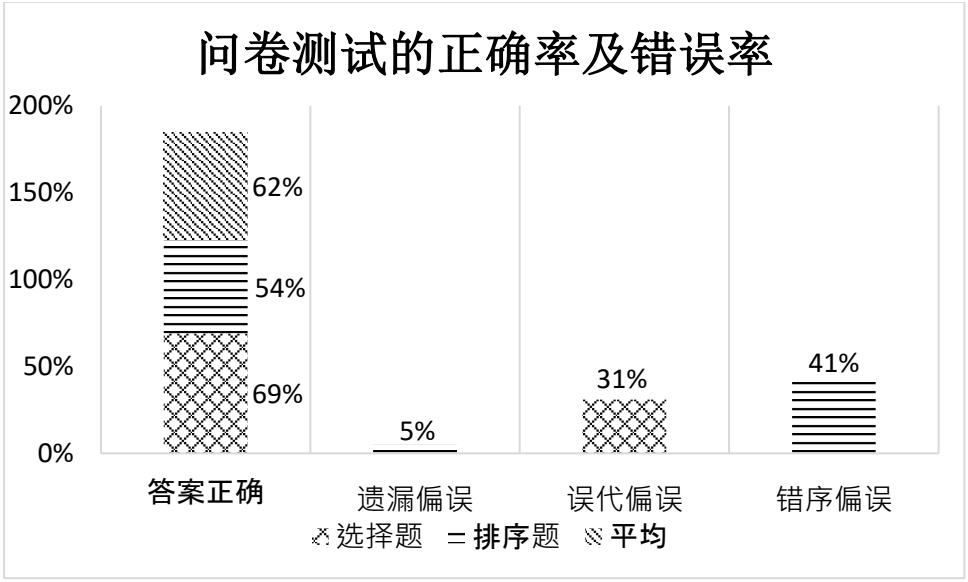

图 1

根据图 1，我们可以得知这两种测试题的平均正确率为 62%、选择题部分正确率为 69%、排序题部分正确率为 54%。而“还”与“更”的偏误类型分三种：遗漏偏误、误代偏误、错序偏误，分别为：5%、31%、41%。

通过测试可以得知，汉语专业的学生使用“还”与“更”的正确率都高于偏误率。

“还”与“更”表示语气、程度和句类选择功能的分析

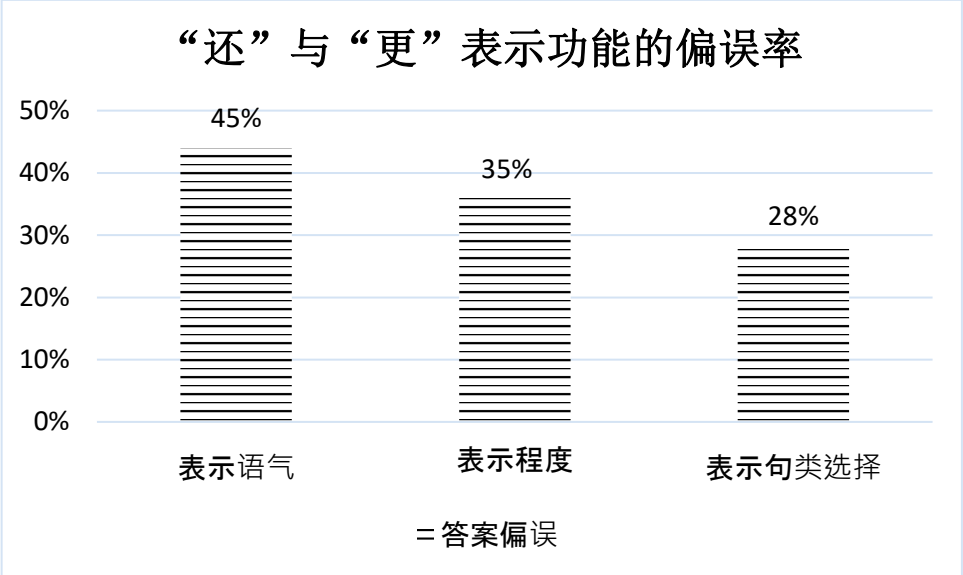

图 2

根据图 2 可以得知，学生使用副词“还”与“更”的功能分三种：“语气”、“程度”和“句类选择”。错误率分别为：45%、35%、28%。为了更详细地分析这些偏误问题，从副词“还”与“更”的功能分三种：“语气”、“程度”和“句类选择”分开进行分析。

汉语专业的学生对副词“还”与“更”表示“语气”的功能偏误情况如下：

表 1

副词“还”与“更”表示“语气”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	答案（学生人数） 错误	偏误率
选择题	1	我们家的蚊子比苍蝇还大。	13	45%
选择题	2	他比我还高三厘米。	12	41%
选择题	3	在加一个人的话，更不用说，当然经常发生矛盾。	15	52%
选择题	4	他那么厉害都不知道这个意思，更何况我们。	16	55%
选择题	11	更不好的是看到一家人每一个人的行为举止都也是很差的时候。	7	24%
选择题	12	我以为饿死还不如吃这样的农作物呢。	8	28%

选择题	13	她一边工作一边干活，更不用提有没有自己的时间了。	10	35%
选择题	14	再加一个人的话，更不用说，当然经常发生矛盾。	15	52%
排序题	1	你比他还早来三年。	22	76%
排序题	6	现在才七点，我还要看电视。	11	38%
		平均		**45%**

上面的表格里显示学生对副词“还”与“更”表示“语气”的测试结果，偏误率为45%。我们看以下的分析。

选择题部分最高的偏误率是第一、第三（跟第十四题的试题一样）和第四题。第一题偏误率，为 45%、第三题偏误率，为 52%、第四题偏误率，为55%。

第一题，“我们家的蚊子比苍蝇还大”学生以为可以用“更”。“更”在印尼语中的意思是“lebih”，印尼语中是可以用的。而在汉语中不能用“更”，因为此句是表示比拟的比较句，带有描写性，用“还”时可以显示句子的比喻或夸张色彩，用“更”就没有这样的意思。

第三题，“在加一个人的话，更不用说，当然经常发生矛盾。”我们看这里的副词“更”有表示程度的意思，并且还有固定搭配“更不用说”。而副词“还”在表示程度时没有这样的搭配。在这道题“再加一个人的话，更不用说，当然经常发生矛盾”中，毫无疑问，应该使用副词“更”，不能用“还”。

第四题，在这道题“他那么厉害都不知道这个意思，更何况我们”是表示一种强调的语气，这里的副词“更”就是用来强调这个句子的语气。假设把这个句子的“更”替换成“还”就没有强调的意思，因为副词“还”在表示语气时只带有感情的语气。因此“还”用在这个句子，显然与句义不相符。

排序题部分最高的偏误率是第一题，为 76%。正确的答案是“他比你来还早三年”。学生的错误答案最多的是：“他比你来还早三年”。笔者认为，因为错误答案“他比你来还早三年”翻译成印尼语“dia dibandingkan kamu datang lebih awal 3 tahun”的语序一样。

副词“还”与“更”表示“程度”功能的偏误分析

副词“还”与“更”表示“程度”的功能的测试题有的功能也有十道题，即：第一部分第 5 题、第 6 题、第 7 题、第 15 题、第 16 题和第 17 题；第二部分第 2 题、第 3 题、第 7 题和第 8 题。

汉语专业的学生对副词“还”与“更”表示“程度”的功能偏误情况如下：

表 2

副词“还”与“更”表示“程度”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	答案（学生人数）	偏误率
			错误	
选择题	5	人多了不一定有好处反而麻烦更多了。	2	7%
选择题	6	与韩国相比，在中国，这个行业更有前途。	17	55%
选择题	7	这种植物我家乡也有，并且还很多。	12	41%
选择题	15	第三个和尚来了，把他们的全部力量联合起来挑更多的水。	3	10%
选择题	16	他唱了首中国歌，还唱了首美国歌 。	5	17%
选择题	17	小王学习还踏实，小张学习可马虎了。	15	52%
排序题	2	我认为绿色食品更好吃。	8	28%
排序题	3	他比老孙还有办法。	1	3%
排序题	7	那条蛇比碗口还粗。	13	45%
排序题	8	要是日常生活用语，就更没问题了。	28	97%
		平均		35%

上面的表格里显示学生对副词“还”与“更”表示“程度”的测试结果，偏误率为 35%。 我们看以下的分析。

选择题部分最高的错误率是第六题和第十七题。第六题的偏误率，为 55%。这道题“与韩国相比，在中国，这个行业更有前途”，这里的副词“更”是表示程度加深的比较。若是把“更”换成“还”这个

句子就不对了，因为“这个行业还有前途”这里的“还”表示一种持续不变的意思，而前面的句子是两个国家的情况比较，不能用“还”。

第十七题的偏误率是 52%。这个题“小王学习还踏实，小张学习可马虎了”表示上下文相反的比较，而在这个句子中对比项可以补出“可”同时在句子的后面还有了一个“了”，用于具有可比性的新情况出现。这些成分与上文中表程度浅的“还”配合，前项和对比项的程度比较关系。这样，当“还”表示程度浅时，往往有“还VP1，可/就/已经/却/又 VP2 了”这样的搭配形式。在这个句子就不能用“更”，因为“更” 表示程度加深比较。

排序题部分最高的偏误率是第八题。偏误率达成 97%，这么高的数据显示，表示学生没有掌握这题。该题正确的答案是“要是日常生活用语，就更没问题了”。错误率较高的答案是：“日常就要是生活更用语没问题了”。还有另一个错误答案是“日常用语要是生活就更没问题了”，这个句子“更”使用对了，可是把“要是、生活”的位置放错了，其实“要是”要放在“日常”的前面，“生活”要放在“日常”的后面，这个句子才对。

副词“还”与“更”表示“句类选择”功能的偏误分析

副词“还”与“更”表示“句类选择”的功能的测试题有十道题，即：第一部分第 8 题、第 9 题、第 10 题、第 18 题、第 19 题和第 20 题；第二部分第 4 题、第 5 题、第 9 题和第 10 题。

汉语专业的学生对副词“还”与“更”表示“句类选择”的功能偏误情况如下：

表三

副词“还”与“更”表示“句类选择”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	答案（学生人数）	偏误率
			错误	
选择题	8	你汉语那么好，考试还需要准备吗？	1	4%
选择题	9	昨天我去医院看朋友，还顺便看了病。	6	21%
选择题	10	雅加达都买不到这样的东西，更何况我们这样的小地方呢？	17	59%
选择题	18	我还想看一会儿书。	3	10%

选择题	19	今天比较忙，我考完阅读还要考听力。	1	4%
选择题	20	她觉得金钱和健康，哪个更重要呢？	4	14%
排序题	4	我还要去中国旅行。	5	17%
排序题	5	他觉得成绩与诚实，哪一个更重要呢？	13	45%
排序题	9	他都不会做这个题，更何况我呢？	18	62%
排序题	10	学习是为了更好的工作。	13	45%
		平均		28%

上面的表格里显示学生对副词“还”与“更”表示“句类选择”的测试结果，偏误率为 28%。我们就看以下的分析。

选择题部分最高的偏误率是第十题，那就是 59%。这道题“雅加达都买不到这个东西，更何况我们这样的小城市呢？”的副词“更”来强调前面的前句“雅加达都买不到这个东西”，同时起一种递进的作用。若是把副词“更”改成“还”这个句子就没有强调的语气，并且“还何况”的这样的搭配是错误的。

排序题部分最高的偏误率是第九题，那就是 62%。这道题的正确答案是“他都不会做这个题，更何况我呢？”，可是很多学生答错了。我们来看这道题“他都做这个题更何况我不会呢？”这个句子选用副词“更”对了，但是很多词放得不恰当，这在于他们没有掌握该句正确的汉语语序。再看学生的另一个句子“我不会做这个题他都更何况呢？”。

偏误分析的原因

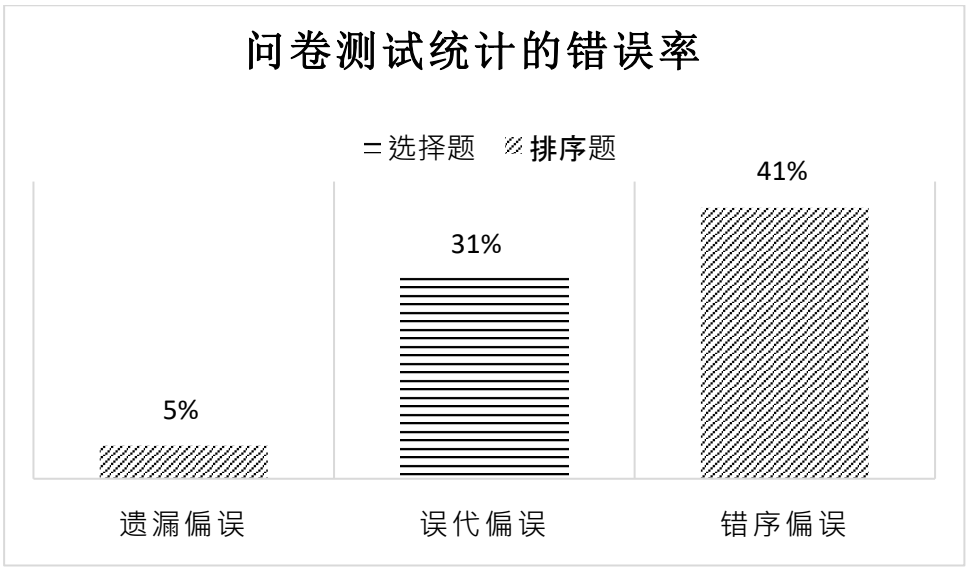

图 3

根据上图数据可以得出，学生偏误类型主要有三种。其中在选择题部分只有误代偏误；排序题部分有遗漏偏误和错序偏误。笔者下面将从这三种偏误角度来分析汉语专业的学生使用副词“还”与“更”时出现偏误的原因。

4.3.1 遗漏偏误

根据图 3 可以得知，遗漏偏误只在排序题的部分，偏误率很小，只有 5%。主要的偏误例句是：“要是日常用语，生活就没问题了”、“学习为了更好的工作”、“你比他还早三年”。笔者从学生答题的情况分析，学生遗漏偏误的主要原因是学生在做题时不仔细，就是学生在把已经排好的句子写下来时，不够仔细，漏掉了一些字，做完题目后也没有检查。所以产生了遗漏的偏误。

4.3.2 误代偏误

根据图 3 可以得知误代偏误发送在选择题部分。学生的偏误率是 31%。在答这部分题时，学生主要答错的题目有：“在加一个人的话，还不用说，当然经常发生矛盾”、“与韩国相比，在中国，这个行业还有前途”、“雅加达都买不到这样的东西，还何况我们这样的小地方呢？”、等。

笔者通过分析误代偏误的测试题部分得出，学生使用副词“还”与“更”产生错误的原因是学生在使用这两个词时，很容易把这两个词相同的意义混在一起，一起使用，却忽略了他们的用法。例如：副词“还”与“更”都能表示语气的意思，但在使用时还是有一定的

异议，我们可以说“山本比大卫还/更高”。或者“山本比书架还高一厘米”，但这个句子就不能说“山本比书架更高一厘米”。因为后面加数值时，不能用副词“更”，使这两个词的用法不同。还有学生没有掌握好副词“还”与“更”的固定搭配。例如：副词“更”在表示程度的意思有这样的搭配“更不用说”。而副词“还”在表示程度时没有这样的搭配。我们看第一部分的第三题“再加一个人的话，更不用说，当然经常发生矛盾”中，毫无疑问，应该使用副词“更”，不能用“还”。

另一个原因是学生在使用这两个词时，会把这两个词语放在印尼语的角度来看，也就是直接翻译成汉语，造句的时候直接套用印尼语的语序。学生可能在把汉语的词翻译成印尼语时，学生觉得这个词跟别的词的意思是一样，比如说副词“还”与“更”。觉得这句子可以用这个词来用，也可以用那个词，反正意思一样。于是学生就把这两个词在使用时就混淆了，结果会产生了偏误。

所以，汉语专业的学生错误使用副词“还”与“更”，原因在于学生没有掌握好副词“还”与“更”的用法，同时也受到印尼语的影响。

4.3.3 错序偏误

根据图 3 可以得知，错序偏误主要产生在排序题部分。在这部分学生错误使用副词“还”与“更”几率很高，为 41%。在答这部分题时，学生最突出的偏误有：“他比你来还早三年”、“日常用语要是生活就更没问题了”、等。

笔者通过分析容易产生“误代偏误”的测试题部分得出，测试的两个班学产生偏误的原因主要有以下几点。首先，学生对汉语语法方面的掌握还不好，其中就包括了副词“还”与“更”。例如错误句子：“他比你来还早三年”，正确的句子是“他比你还早来三年”，这里的“还早”放在主语的“他比你”的后面。

其次，学生因为受到印尼语的影响，很多人在答排序题时，都是从使用印尼语的语序，把印尼语简单翻译成汉语，而忽略了汉语的语序和用法。通过以上的例子来举例，“他比你来还早三年”，在印尼语就是“Dia dibandingkan kamu datang lebih awal tiga tahun”。从印尼语的语法角度来看，虽然这样的顺序是正确的，但是明显不符合汉语的习惯。这样的例子显示，如果任课教师没有专门的强调讲解及巩固练习，学生很容易受到母语影响进而产生偏误。因为汉语语法与印尼语法毕竟存在一定的差异。

再次，学生产生偏误原因有可能是对题目的意思还不太理解，也有可能没有掌握生词的意思。例如错误句子：“日常用语要是生活就更没问题了”“他觉得哪一个重要成绩与诚实更呢？”等，这样的句子不但语法上有错误，而且句子的排序和意义完全混乱了。这样一来，学生就很容易产生偏误。

结论与建议

结论

为了一步了解印尼学习者（特别是丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业的学生）对汉语副词“还”与“更”的掌握情况，本研究主要分析学习者在使用“还”与“更”时产生的偏误情况，并且描述偏误产生的原因。笔者的研究对象是丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业的学生，共 29 名。

统计数据显示，汉语专业的学生“遗漏偏误”的偏误率为 5%，“误代偏误”的偏误率是 31%，“排序偏误”的偏误率是 41%。通过分析可知，学生使用副词“还”与“更”时产生的这三个偏误中，出现最高的是“排序偏误”的偏误，出现错误最低的是“遗漏偏误”类型。针对这一现象，笔者认为原因主要有：一是印尼语的影响，二是没有掌握好汉语语法，包括对副词“还”与“更”的使用用法，此外学生对汉语生词的理解掌握的还不够。

建议

笔者认为，第一，为了让学生更好地掌握副词“还“与”更“的用法，教师在教授这两个词时，教师应该给学生更多的练习，使学生知道怎么使用。同时，要求学生对比错误的句子和正确的句子，明白这两个副词在语义句法语用上的异同，并鼓励他们改错，加深认识和理解，教学的效果会有明显的提高。

第二，教师还应在讲解两者之间的异同点的基础上，从学生的印尼语角度分析，多做相应的对比练习。让学生理解汉语和印尼语的有一定的差异，不能直接使用语法翻译法，尽量减少学生受印尼语影响而产生的负迁移。与此对应的，教师必须在教学法上做出适当调整，多使用对比法，有针对性的讲解副词“还”“更”的区别及其在印尼语和汉语中的不同用法。

第三，教师可以在备课时注意预设容易来产生的偏误，课堂讲时，多分析，多举例。还要要学生多听多读、多书写练习，这样才能提高学生的学习效果，帮他们真正掌握这两个副词。

同时，教师应采取正确的教学策略，习得的过程中分阶段诱导学生不断总结及归纳汉语的规律性特点，这样有利于帮助他们掌握汉语句法知识和汉语语法，提高汉语水平。

第四，学生在学习汉语的过程中，一定要和老师、同学，或者跟中国朋友多交流，多总结，大胆的推出日常生活常见的汉语规律，不盲目套用印尼语的语法。总结规律后及时进行验证，培养自主性学习的好习惯。若遇到难度大、不知道如何使用时的词语时，不能这样就让它过去，而要多请教、多听、多模仿、还要经常尝试、逐渐培养语感，再与老师和同学交流心得，这样就能减少偏误的产生。

总的来说，在教学实践中不断探索适合学生的教学方法、不断改进和完善教学方法，让学生轻松的掌握副词“还”与“更”，是汉语语法教学中一个重要的小目标。目前，此方面的研究还远远不够，笔者希望通过上面的一些分析，对副词“还”与“更”的教学及学生的学习提供一些帮助。

参考文献

刘月华，潘文娱，等 2001 《实用现代汉语语法》，商务印书馆。

鲁健骥 1992 《偏误分析与对外汉语教学》，语言文字应用。

吕叔湘 2015 《现代汉语八百词》，商务印书馆。

王建勤 1997 《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。

王　睿 2014 《对外汉语副词“还”、“又”和“更”教学研究初探》，苏州大学。

朱庆明 2005 《现代汉语实用语法分析》，清华大学出版社。